

List of holders of Graduate Certificate in Community Interpreting (GCCl)

GCCI graduates have been trained to work in different settings including schools. They have studied terminology, how to behave ethically and have had interpreting practice classes where they received feedback on the accuracy of their interpreting and on interpreting techniques. They are qualified professionals. They have been trained for French, Spanish, Polish, Romanian and Russian but some have additional languages which appear on this list.

For interpreters in other languages, check the website of the Irish Translators' and Interpreters' Association at <http://www.translatorsassociation.ie>

Language	Interpreter	Availability	Mobile Number
Arabic	Nawel Amis (Dublin 15)	24/7	085 779 4228
	Abdelhalim Bouacha (Castlebar, Co Mayo)	24/7	086 868 8140
Brazilian Portuguese	Miren Maialen Samper (Dublin 8)	Except mornings. With notice can be more flexible.	087 652 8819
French	Nawel Amis	24/7	085 7794228
	Abdelhalim Bouacha (Castlebar, Co Mayo)	24/7	086 868 8140
	John E Kelleher (city centre)	All day Friday and Saturday. Mon-Thurs after 7.	086 340 9240
	Anne-Sophie Boirac (Dublin 12)	Mon. Wed. Fri. after 6. Saturdays.	087 655 2742
	Beatrice de la Sayette (Galway)	24/7	085 9940923
Polish	Timothy Adejumo (Portlaoise)	Monday-Thursday	087 9364530
	Beata Bula (Dublin 24)	Evenings or weekends	0872246756
	Magdalena Gebarowska (Naas)	24/7	0851455626
	Yvette Higgins (Sligo)	Any week day.	0872370870
	Justyna Mackowska	24/7	087 7660802

	(Kilkenny)		
	Justyna Stachura (Dublin 9)	No longer available	087 7850107
	Marta Wilcynska (Galway)	24/7	
	Gabriela Wojcicka-Kieca (Dublin 15)	Mon-Fri daytime.	085 159 2207
Romanian	Gisele Iancu (Mullingar)	24/7	086-0624578
	Vasile Ros (Dublin 15)	24/7	085 730 6357
Russian	Aleksandra Afanasyeva (Balbriggan)	24/7	086 2432770
	Abdelhalim Bouacha (Castlebar, Co Mayo)	24/7	086 868 8140
	Evita Borisova (Limerick)	24/7	087 7750757
	Iryna Khilkevich (Celbridge)	24/7	085 1679168
	Olesya Lavranova (Balbriggan)	Weekdays after 2.30. Weekends	087 7447713
Spanish	John E Kelleher (city centre)	All day Friday and Saturday. Mon-Thurs after 7.	086 340 9240
	Miren-Maialen Samper (Dublin 8)	Except mornings. With notice can be more flexible.	087 6528819

Arabic (and French)

Nawel Amis
9, Ravenswoods View, Clonsilla, Dublin 15
mobile no: 085 7794228
landline no: 01 815 7889
e-mail: nawel-a@hotmail.com
Availability: 24/7

Abdelhalim Bouacha (Arabic, French, Russian)
41 Sion Hill, Castlebar, Co Mayo
mobile no: 086 868 8140
halimbouacha@gmail.com

availability: 24/7
Classical Arabic, Arabic north Africa, Arabic Middle East

Brazilian Portuguese (and Spanish)

Miren-Maialen Samper
11 Grantham Street Dublin 8
Email mirenmaialen@gmail.com
Mobile number 087 6528819
Availability: mostly afternoons, evenings and weekends. Available to work mainly all evenings, all weekends and Friday afternoons. Available to work some mornings and afternoons during the week (with prior notice).

FRENCH

Nawel Amis (French and Arabic)
9, Ravenswoods View, Clonsilla, Dublin 15
mobile no: 085 7794228
landline no: 01 815 7889
e-mail: nawel-a@hotmail.com
Availability: Anytime

John E. Kelleher (French and Spanish)
16 Stewart Hall, Parnell Street, Dublin 1
Email jekelleher@gmail.com
Mobile number 086 340 9240
Availability Fridays and Saturdays all day in city centre. Sundays after 5, and Monday to Thursday, late evening (after 7)

Anne-Sophie BOIRAC
49, Downpatrick road, Crumlin, Dublin 12
Email annesoboi@yahoo.ie
Mobile number 087 655 2742
Availability Weekends all day + Monday, Wednesday and Friday evenings, but not before 6pm.

Beatrice de La Sayette
Address : 17 Old Devon Park
Email : beatrice.delasayette@gmail.com
Mobile number : 085 9940923
Land line (if applicable) : 091 585556
Availability : any time

POLISH

Timothy Adejumo
50 Cosby Avenue, Fairgreen, Portlaoise. Co. Laois
Mobile number – 087 9364530
Availability – Monday to Thursday

Beata Bula
31 Hunters Way, Hunterswood, Firhouse, D24
Email: becia84b@wp.pl
Mobile Phone Number : 0877796668(work) 0872246756(private)
Availability -I work on the full time basis. Probably, only evenings or weekends would be ok.

Magdalena Gebarowska
36A Mountain View, Naas, Co.Kildare
mgebarowska@op.pl
tel 045881676
mobile 0851455626

Yvette Higgins
14 The Plains, Strandhill, Co.Sligo
Email:info@northwestconsulting.ie, iwettah@hotmail.com
Mobile number: 0872370870
Land line 0719168988
Availability: I work 4 days a week and I use my day off for interpreting. It is not a set day, so I am quite flexible

Justyna Mackowska
Coolalong, Callan, Co. Kilkenny
Email: englipol@yahoo.ie
Mobile number: 087 7660802
Land line: 056 7706867
Availability: full-time/any time/7 days a week

~~Justyna Stachura~~
~~10, Stella Avenue, Glasnevin, Dublin 9~~
~~justynastachura@gmail.com~~
~~087 7850107~~
~~availability: theoretically no restrictions~~
*Justyna Stachura has moved to England

Marta Wilczynska
14 Avondale Road, Highfield Park, Galway
marta.wilczynska@gmail.com
086 0832354
Availability Available 24/7

Gabriela Wojcicka-Kieca
Address- 25 Bramley View, Castleknock, Dublin 15
Email- translations@centrefenglish.net
Mobile number- 085 159 2207

Land line 01 640 48 08

Availability- Monday to Friday 9.00am-6.00pm/ Saturday and Sunday by arrangement

ROMANIAN

Gisele Iancu

39 Ashfield, Mullingar, Co. Westmeath

Email: giseleiancu@yahoo.ie

Mobile: 086-0624578

Availability: 24/7

Vasile Ros

110 Littlepace Gallops, Clonee, Dublin 15

Email vasiletina@yahoo.com, info@mediaros.com

Mobile Phone Number 085 730 6357

Land Line 01 6831939

Availability - around the clock, flexible working timetable, except weekend nights from 19.00 (pm) (Thursday, Friday, Saturday and all day Sunday). In the event of a large volume job for the weekend, may reschedule timetable.

RUSSIAN

Aleksandra Afanasyeva

28 Cardy Rock Crescent, Balbriggan, Co. Dublin

Email: sandrine@mail.ru

Mobile Phone Number: 086 2432770

Land Line: 01 8496548

Availability - any time

Evita Borisova

Black Abbey, Desmond Drive, Adare, Co.Limerick

evita_borissova@hotmail.com

087 7750757

(061)395833

Availability: any time

Olesya Lavrenova

Apt 69 Castle Mill, Hamlet Lane, Balbriggan, Co. Dublin

olesya.kyba@gmail.com

Mobile: 087 7447713

Home: 01 690 5825

Availability: Monday-Friday after 2.30pm, Saturday (any time)

Iryna Khilkevich

13 Abbey Lane, Abbey Farm, Celbridge, Co.Kildare

email: irynacelbridge@yahoo.ie

mobile: 085 1679168

Available on request

Spanish

John E. Kelleher (French and Spanish)
16 Stewart Hall, Parnell Street, Dublin 1
Email jekelleher@gmail.com

Mobile number 086 340 9240

Availability Fridays and Saturdays all day in city centre. Sundays after 5, and Monday to Thursday, late evening (after 7)

Miren-Maialen Samper
11 Grantham Street Dublin 8
Email mirenmaialen@gmail.com

Mobile number 087 6528819

Availability: mostly afternoons, evenings and weekends. Available to work mainly all evenings, all weekends and Friday afternoons. Available to work some mornings and afternoons during the week (with prior notice).

For interpreters in other languages, check the website of the Irish Translators' and Interpreters' Association at <http://www.translatorsassociation.ie>

Mary Phelan, School of Applied Language and Intercultural Studies, Dublin City University

mary.phelan@dcu.ie

11th March 2009